



ENG	DEU	NLD	FRA	ESP	ITA	SWE	NOR	
1. General Prescor pressure relief valve (A) to protect solar systems against excessive pressure.	1. Allgemeines Prescor Sicherheitsventil (A) zum Schutz von Anlagen vor Überdruck.	1. Algemeen Prescor Solar veiligheidsventiel (A) voorkomt overdruk in gesloten zonnecollectoren systeem.	1. Généralités Soupape de sécurité Prescor (A) pour protéger des systèmes de panneaux solaires contre des pressions excessives.	1. Aspectos generales Válvula de Seguridad de Presión Prescor (A) para proteger las instalaciones de una presión excesiva.	1. Parte generale Valvola di sicurezza Prescor (A) per la protezione degli impianti contro l'eccesso di pressione.	1. Allmänt Prescor-tryckavlastningsventil (A) som skyddar olika system mot för högt tryck.	1. Generelt Prescor-sikkerhetsventil (A) for å beskytte systemer mot for høyt trykk.	
Application • The safety valve has to be used in a closed heating or cooling system. (glycol max. 50%). • Only use the valve in a dry and frost-free location. • Max. system temperature: +160 °C / dauerhaft 120 °C Min. Betriebstemperatur -30 °C.	Anwendungsbereich • Das Sicherheitsventil kann in Solaranlagen verwendet werden (mit Frostschutzmittelsonderung auf Glykoholbasis bis max. 50%). • Installieren Sie das Sicherheitsventil an einem trockenen und frostfreien Ort. • Max. Betriebstemperatur: Spitzentemperatur +160 °C / dauerhaft 120 °C Min. Betriebstemperatur -30 °C.	Toepassing • Het veiligheidsventiel dient te worden gebruikt in een zonnecollectoren systeem. (glycol max. 50%). • Gebruik het veiligheidsventiel uitsluitend in een droge en vorstvrije omgeving. • Max. systeemtemperatuur: piek: +160 °C / continu: +120 °C. Min. systeemtemperatuur -30 °C.	Application • La soupape de sécurité doit être utilisée pour des systèmes de panneaux solaires (glycol max. 50%). • Utilisez la soupape uniquement en un endroit sec et à l'abri du gel. • Température maxi de départ du système: Maxi: +160 °C / en continu: +120 °C. Température mini du système -30 °C.	Aplicación • La válvula de seguridad debe utilizarse en un sistema cerrado de calefacción o refrigeración. (glicerol máx. 50%). • Utilice la válvula únicamente en lugar seco y donde no pueda producirse escarcha. • Temperatura máxima de suministro del sistema: pico: +160 °C / en continuo: +120 °C. Temperatura mínima del sistema -30 °C.	Impiego • La valvola di sicurezza deve essere impiegata in impianti con collettori solari (tenore massimo di glicole 50%). • Installare la valvola unicamente in un locale asciutto e riparato dal gelo. • Temperatura massima d'ingresso: +160 °C di picco, +120 °C continua. • Temperatura minima d'impianto -30 °C.	Användningsområden • Säkerhetsventilen ska användas för solfängarsystem (med max. 50 % glykol). • Ventilen får bara användas i torra och frostfria utrymmen. • Högsta systemförbrukningstemperatur: topp: +160 °C, kontinuerlig: +120 °C. Lägsta systemtemperatur -30 °C.	Brukssområde • Sikkerhetsventilen må brukes på solfangervegger (med maks. 50% glikol). • Bruk bare ventilen på tørt og frostfritt sted.	
Safety Check whether the maximum capacity and the opening pressure that are indicated on the valve match the values of the system, including any filling provision. Beware of steam from the exhaust! Risk of scalding!	Sicherheit Überprüfen Sie ob die auf der Kappe des Ventils angegebene maximale Leistung und der Öffnungsdruck mit den Anlagenparametern übereinstimmen. ACHTUNG: Verbrennungsgefahr an der Austrittsöffnung des Ventils durch austretenden Dampf	Veiligheid Controleer of de maximum capaciteit en de openingsdruk die op het ventiel zijn aangegeven overeenkomen met de waarden van het systeem, incl. een eventuele vulvoorziening. Let op: heet water uit afblaasopening. Risico van verbranding!	Sécurité Assurez-vous que la puissance maximale et la pression d'ouverture indiquées sur la soupape correspondent aux valeurs de l'installation, y compris tout dispositif d'appoint. Prétez attention à la vapeur qui peut s'échapper de l'orifice de purge : Risque de brûlure !	Seguridad Compruebe si la capacidad máxima y la presión inicial indicadas en la válvula coinciden con los valores de la instalación, incluida cualquier dispositivo de llenado. Cuidado con el vapor que sale del orificio de purga: peligro de quemaduras!	Sicurezza Verificare se la potenza massima e la pressione di apertura indicate sulla valvola corrispondano a quelle dell'impianto, tenendo conto di ogni dispositivo di rifornimento. Attenzione all'uscita di vapore dallo scarico: pericolo di ustioni!	Säkerhet Kontroller att den högsta volymflödet och det öppningstrycket som står på ventilen stämmer med systemets värden, ibland eventuell fyllningsmarginal. Se upp för ångan från öppningen – risk för skälning/brännskador!	Sikkerhet Kontroller om den maksimale kapasiteten og åpningstrykket som er angitt på ventilen, samsvarer med verdiene til anlegget, inkludert eventuelle fyllningsordninger. Vær oppmerksom på damp fra utløpet: Fare for å bli brent!	
2. Installation The following points are important to ensure correct operation of the valve and the safety of the installation. • The installation should only be carried out by qualified personnel. • Comply with local legislation and guidelines. • Carry out the installation on a system that is not under pressure. • Only fit the valve once the pipes have been thoroughly flushed and pressure tested. • Fit the valve in the return near to the solar collector (D). • Fit the valve to the installation using the correct wrench appropriate for the nut (C). • Do not weld or solder in the vicinity of the valve. • Pay attention to the arrow that indicates the flow direction. • Do not place an isolating valve between the solar collector (D) and the valve (A). • The diameter of the inlet and outlet pipes should not be smaller than the inlet and outlet connections on the valve. • Ensure there is a free out-flow opening (circuit breaker installation) with a fall and directly connected to the outlet of the valve (e.g. Flanco tunish (E)). • When adding fluid to the system, the excess medium must be collected in a separate tank (F). • Never fit the valve with the inlet or outlet pointing upwards (G-H).	2. Installation Um eine optimale Funktion des Sicherheitsventils und der Anlage zu gewährleisten, sind folgende Punkte zu beachten. • Der Einbau ist durch qualifiziertes Fachpersonal auszuführen. • Beachten Sie vor Ort geltenden gesetzlichen Vorschriften und Richtlinien. • Zum montieren des Sicherheitsventils auf der Rohrleitung ist dies dafür bestimmte. Schlüsselfläche (C) zu benutzen. • Bauen Sie das Ventil erst ein, nachdem die Leitungen gründlich gespült und einer Druckprüfung unterzogen wurden. • Führen Sie den Einbau nur an einer drucklosen Anlage durch. • Installieren Sie das Sicherheitsventil im Rücklauf des Solarkollektors (D). • Schlüsselfläche (C) zu benutzen. • Führen Sie in der Nähe des Ventils keine Schweiß- oder Lötarbeiten durch. • Achten Sie dabei auf den in Fließrichtung zeigenden Pfeil. • Das Sicherheitsventil (A) darf gegenüber dem Solarkollektor (D) nicht absperrbar sein. • Keine Absperrvorrichtung zulässig! • Der Querschnitt der Abblasleitung darf nicht kleiner sein als der Querschnitt der Austrittsöffnung des Ventils. • Sorgen Sie für eine freie Ausblasöffnung (Unterbrechungseinrichtung) unter Gefälle, gleich an der Austrittsöffnung des Ventils (z.B. Flanco trechter (E)). • Wenn Sie der Anlage Zusatzstoffe zuführen, ist die überschüssige Flüssigkeit in einem separaten Behälter (F) zu speichern. • Wenn das System Additive (Frostschutzmittel o.ä.) beinhaltet, muss das Medium bei Abblasen des Sicherheitsventils in einem separaten Behälter (F) aufgefangen werden. • Installieren Sie das Ventil niemals mit der Eintritts- oder Austrittsöffnung nach oben (G-H).	2. Installatie De volgende punten zijn van belang voor een correcte werking van het ventiel en de veiligheid van het systeem. • Het einbouw is door gekwalificeerd personeel te laten uitvoeren. • Beachten Sie de lokale wet- en regelgeving. • Monteer het veiligheidsventiel op de terugvoerleiding van de zonnecollector (D). • Gebruik bij het monteren van het ventiel de sleutelvlakken (C). • Voer geen las- of solderwerkzaamheden uit in de buurt van het ventiel. • Hou rekening met de pijl die de stroomrichting aangeeft. • Plaats geen afsluiter tussen de zonnecollector (D) en het ventiel (A). • De diameter van toe- en afvoerleiding mag niet kleiner zijn dan de aansluitmaten van het ventiel. • Zorg voor een vrije uitstroomopening (onderbrechingsinrichting) met verval en direct aangesloten op de uitlaat van het ventiel (bijv. Flanco trechter (E)). • Wanneer additionen aan het systeem worden toegevoegd, moet het overschot aan medium in een afzonderlijk reservoir worden opgevangen (F). • Monteer het ventiel nooit met een inlaat of uitlaat die naar boven wijst (G-H).	2. Montage Les points suivants sont importants pour garantir un fonctionnement correct de la soupape et la sécurité de l'installation. • Le montage doit être effectué exclusivement par du personnel compétent. • Respectez les prescriptions et les directives locales. • Montez la soupape sur conduite de retour, à proximité du panneau solaire (D). • Montez la soupape sur l'installation au moyen de la clé appropriée pour l'érouv (C). • Ne soudez ou ne brasez pas à proximité de la soupape. • Prétez attention à la flèche qui indique la direction du flux. • Ne posez pas de vanne d'isolement entre le panneau solaire (D) et la soupape (A). • Le diamètre des conduites d'admission et d'évacuation ne doit pas être inférieur au diamètre des raccords d'admission et d'évacuation de la soupape. • Veillez à disposer d'une ouverture d'écoulement libre (dispositif de couple), sous un angle et directement à l'évacuation de la soupape (par exemple entonnoir Flanco (E)). • En cas d'ajout d'additifs dans l'installation, récupérez le liquide déversé dans un réservoir distinct (F). • Ne posez jamais la soupape avec l'admission ou l'évacuation dirigée vers le haut (G-H).	2. Instalación Es importante que los siguientes aspectos sean correctos: • El funcionamiento de la válvula y seguridad de la instalación. • La instalación sólo debe llevarse a cabo por personal autorizado. • Cumpla las leyes y normativas locales. • Realice la instalación en una instalación que no esté sometida a presión. • No posez la soupape qu'après un rinçage correct et un contrôle de l'étanchéité des conduites. • Montez la soupape sur conduite de retour, à proximité du panneau solaire (D). • Montez la soupape sur l'installation au moyen de la clé appropriée pour l'érouv (C). • Ne soudez ou ne brasez pas à proximité de la soupape. • Preste atención a la flecha que indica la dirección del flujo. • Ne posez pas de vanne d'isolement entre el colector solar (D) y la válvula (A). • El diámetro de las tuberías de entrada y salida no debe ser menor que las conexiones de entrada y salida de la válvula. • Asegúrese de que hay una abertura libre de salida de fluido (instalación de la llave de paso) con caída y de que está conectada directamente a la salida de la válvula (embudo de desagüe (E) Flanco). • Al añadir aditivos al fluido, debe recogerse el exceso de disolución en un tanque por separado (F). • No ajuste nunca la válvula con la entrada o la salida dirigidas hacia arriba (G-H).	2. Instalazione Le seguenti avvertenze sono importanti per assicurare il corretto funzionamento della valvola e la sicurezza dell'impianto. • L'installazione solo deve essere effettuata esclusivamente da personale qualificato. • Conformarsi alla legislazione e normativa locale. • Installare la valvola dopo che le tubazioni sono state lavorate internamente e ne è stata verificata la tenuta. • Installare la valvola sulla tubazione di ritorno, vicino al collettore solare (D). • Collegare la valvola all'impianto utilizzando una chiave adatta al dado (C). • Ajuste la válvula a la instalación utilizando la llave inglesa adecuada para la tuerca (C). • No suelde cerca de la válvula. • Preste atención a la flecha que indica la dirección del fluido. • No coloque una válvula de aislamiento entre el colector solar (D) y la válvula (A). • El diámetro de las tuberías de entrada y salida de la válvula no debe ser menor que las conexiones de entrada y salida de la válvula. • Asegúrese de que hay una abertura libre de salida de fluido (instalación de la llave de paso) con caída y de que está conectada directamente a la salida de la válvula (embudo de desagüe (E) Flanco). • Al añadir aditivos al fluido, debe recogerse el exceso de disolución en un tanque por separado (F). • No ajuste nunca la válvula con la entrada o la salida dirigidas hacia arriba (G-H).	2. Installation Följande punkter är viktiga att följa för att säkerställa att ventilen hanteras rätt och att installationen är säker. • Installationen må bara utföras av kvalificerat personal. • Se till att lokala regler och föreskrifter följs noga. • Alla installationer måste utföras på trycklösysten. • Montera inte ventilen förrän rören har spolats och trycktestats (kallt). • Montera ventilen på returledningen nära solfångaren (D). • Montera ventilen på installationen med rätt skiftnyckel till muttern (C). • Ingen svetsning eller lödnind fär förekomma i näheten av ventilen. • Observera och följ pilen som visar förlägringsrichtningen. • Sätt aldrig en spärventil mellan solfångaren (D) och ventilen (A). • Inlopps- och utloppsrörens diameter får inte vara mindre än innlopps- och utloppsrörslutningen. • Se till att utflödesöppningarna hålls fri (att det finns en kan installerad) med fall och att den är direkt anslutit till ventilens utflöp (till exempel Flamos tappläda (E)). • När tillslutser sätts till i systemet, måste överkötta samlas in i en separat behållare (F). • Montera aldrig ventilen med in- eller utlopp uppåt (G-H).	2. Montering Følgende punkter er viktig for å sikre riktig drift av ventilen og installasjonens sikkerhet. • Installasjonen må bare utføres av kvalifisert personell. • Føl lokale bestemmelser og retningslinjer. • Utfor installasjonen på at anlegg som ikke står under trykk. • Bare monter ventilen når rørene er grundig spylt og tryktestet. • Installer ventilen i returledningen i nærheten av solpanelet (D). • Ved ventilen på installasjonen ved bruk av riktig nøkkel som passer til muttern (C). • Ikke sveise eller lodde i nærområdet av ventilen. • Vær oppmerksom på plenne som angir strømningsretningen. • Ikke sett en avstengningsventil mellom solpanelet (D) og ventilen (A). • Diameteren på innlopps- og utloppsrør skal ikke være mindre enn innlopps- og utloppskoblingene til ventilen. • Kontroller at det finnes en fri utstrømningsåpning (stengekraninstallasjon) med fall og direkte tilkobling til ventilen (t.eks. Flanco utfløpsnivåsett (E)). • Ved tilførsel av tilsetningsstoff til systemet må overskuddsmiddelet samles opp i en separat tank (F). • Monter aldri ventilen med inn- eller utlopet pekende oppover (G-H).	2. Montering Følgende punkter er viktig for å sikre riktig drift av ventilen og installasjonens sikkerhet. • Installasjonen må bare utføres av kvalifisert personell. • Føl lokale bestemmelser og retningslinjer. • Utfor installasjonen på at anlegg som ikke står under trykk. • Bare monter ventilen når rørene er grundig spylt og tryktestet. • Installer ventilen i returledningen i nærheten av solpanelet (D). • Ved tilførsel av tilsetningsstoff til systemet må overskuddsmiddelet samles opp i en separat tank (F). • Monter aldri ventilen med inn- eller utlopet pekende oppover (G-H).
3. Maintenance and service • Visually inspect the valve once a year for signs of leakage. Lifting the valve and flushing it through thoroughly will often resolve any leaks. If no leak is found, it is not necessary to lift the valve. • During a periodic inspection (e.g. once every four years), the valve should be lifted to check its functionality. • If the leak continues after lifting the valve and flushing it through the valve must be replaced. • The Prescor valve is a safety product. We therefore recommend that it is replaced at least every 10 years. • If the valve regularly blows off during use, consult the installation specialist.	3. Wartung und Service • Führen Sie einmal jährlich eine Sichtprüfung des Ventils auf Anzeichen von Undichtigkeit durch. Durch Drehen der Anflügkappe des Ventils in Pfeilrichtung wird der Ventilstift im Inneren des Ventils mit einem gut hörbaren „Klick“-Geräusch kurz geöffnet. Wasser tritt aus. Anschließend muss das Ventil wieder vollkommen dicht schließen. • Ist das Ventil nach dem Anlöten und Spülen weiterhin undicht, muss das Ventil ausgetauscht werden. • Das Prescor-Ventil ist ein Sicherheitsprodukt. Wir empfehlen Ihnen daher, es spätestens alle 10 Jahre auszutauschen. • Wenn das Ventil während des Betriebs der Anlage regelmäßig abblässt, ist die Anlage durch einen Fachinstallateur zu überprüfen.	3. Onderhoud en service • Controleer het ventiel jaarlijks (visueel) op recente lekkage. Kleplichten en goed doorspoelen kan mogelijk de lekkage verhelpen. Indien geen lekkage wordt geconstateerd is kleplichten niet nodig. • Tijdens een periodieke inspeksie (bv. eens in de vier jaar) kan de klep gelicht worden om de werking te controleren. • Indien na kleplichten en doorspoelen er nog steeds lekkage optreedt dient het ventiel vervangen te worden. • Het Prescor ventiel is een veiligheidsproduct daarom raden wij aan deze binnen 10 jaar te vervangen. • Als het ventiel tijdens gebruik regelmatig afblaast, raadpleeg dan de installateur.	3. Entretien et maintenance • Inspectez visuellement la soupape une fois par an pour vous assurer de l'absence de fuites. Soulever le clapet et rincer soigneusement la soupape permet souvent de remédier aux fuites. Si aucune fuite n'est constatée, il est inutile de soulever le clapet. • Lors d'une inspection périodique (une fois tous les quatre ans par exemple), soulevez le clapet pour contrôler son bon fonctionnement. • Si la fuite subsiste après soulèvement du clapet et rinçage de la soupape, il faut la remplacer. • La soupape Prescor est un produit de sécurité. Par conséquent, nous recommandons de la remplacer au moins toutes les 10 ans. • Si la soupape rejette régulièrement de la vapeur durant l'utilisation, consultez l'installateur.	3. Mantenimiento y servicio • Inspeccione visualmente la válvula una vez al año para buscar indicios de fugas. Levante el clapet y rince bien la válvula para solventar de remedió las fuitas. Si no hay ninguna fuga, no es necesario levantar la válvula. • Durante una inspección periódica (ej. una vez cada cuatro años), debe levantar la válvula para comprobar que funciona correctamente. • Si la fuga continúa después de levantar la válvula y descargárla completamente, deberá sustituirla la válvula. • La válvula Prescor es un producto de seguridad. Por ello, recomendamos que se cambie al menos cada 10 años. • Si la soupape rejette régulièrement de la vapeur durante su uso, consulte con el especialista de la instalación.	3. Cura e manutenzione • Ispezionare visivamente la valvola una volta all'anno controllando l'assenza di perdite. Spesso il problema delle perdite si risolve azionando manualmente la valvola e lasciando uscire una quantità d'acqua sufficiente a riempirla. Questa operazione non è necessaria se non si riscontrano perdite. • Durante una inspección periódica (ej. una vez cada cuatro años), debe levantar la valvola para comprobar que funciona correctamente. • Si la fuga continúa después de levantar la valvola y descargárla completamente, deberá sustituirla la valvola. • La valvola Prescor es esencial para la seguridad; se recomienda sustituirla la valvola. • Si la valvola Prescor es esencial para la seguridad; se recomienda sustituirla la valvola. • Si la valvola expulsa vapor regularmente durante su uso, consulte con el especialista de la instalación.	3. Underhåll och service • Inspira ventilen visuellt en gång i året för att fånga upp lekkage. Å lufta ventilen och skylla den grundigt vil ofte løse lekkasjeproblemer. Hvis ingen lekkasje oppdages, er det ikke nødvendig å lufta ventilen. • Under en återkommande inspektion (til exempel varje fjärde år), bör ventilen öppnas för att kontrollera att den fungerar. • Om läckaget fortsätter efter att ventilen har öppnats och spolats, måste ventilen bytas. • Undra om läckaget förekommer i närområdet av ventilen. • • Prescor-ventilens är en säkerhetsprodukt. Vi rekommenderar därför att den byts ut var tio år. • Om ventilen ofta blåser ut ånga under drift, bör du rådfråga en monterings-specialist.	3. Vedlikehold og service • Inspire ventilen visuelt én gang i året for å få opp lekkasjen. Å lufta ventilen og skylle den grundig vil ofte løse lekkasjeproblemer. Hvis ingen lekkasje oppdages, er det ikke nødvendig å lufta ventilen. • Under en periodevis inspeksjon (f.eks. hvert fjerde år), skal ventilen luftes for å kontrollere funksjonen. • Hvis lekkasjen fortsetter etter lufting av ventilen og etter skylling, må ventilen skiftes ut. • Prescor-ventilens er et sikkerhetsprodukt. Vi anbefaler derfor at den byttes ut ved tiden ti år. • Hvis ventilen slippet damp regelmessig ut under bruk, rådfør deg med en VVS-spesialist.	
4. Removal Release the pressure from the system. There is a danger of scalding! Hot water can flow out of the system. Remove the valve.	4. Demontage Machen Sie das System drucklos. Vorsicht, Verbrennungsgefahr! Aus der Anlage kann heißes Wasser austreten. Entfernen Sie das Ventil.	4. Demontage Maak het systeem drukloos. Er is gevaar van verbranding! Er kan heet water uit het systeem stromen. Verwijder het ventiel.	4. Démontage Dépressez l'installation. Attention au danger de brûlure! Il peut y avoir de l'eau chaude qui sort de l'installation. Déposez la soupape.	4. Desmontaje Libere la presión de la instalación. ¡Hay peligro de quemaduras! Puede salir agua caliente del sistema. Retire la válvula.	4. Smontaggio Scaricare la pressione dell'impianto. Attenzione: pericolo di ustioni! L'acqua calda che fuoriesce dall'impianto può essere bollente. Smontare la valvola.	4. Nedmontering Gör systemet trycklös. Varning för brännskador/brännskador! Hett vatten kan nu rinnas ur systemet. Ta bort ventilen.	4. Utskifting Slipp ut trycket i systemet. Det er fare for å bli brennt! Varmt vann kan strømme ut av systemet. Fjern ventilen.	
Environment Comply with local legislation when disposing of the valve.	Umwelt Beachten Sie bei der Entsorgung des Ventils die örtlichen Vorschriften.	Milieu Houdt u zich aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het ventiel.	Environnement Respectez les prescriptions locales lors de la mise au rebut de la soupape.	Medio ambiente Cumpla con la normativa local al desechar la válvula.	Ambiente Lo smaltimento della valvola deve essere effettuato in conformità alle norme locali.	Miljöansvar Var noga med att följa lokala regler och riktlinjer när du gör dig av med ventilen.	Miljø Overhold lokale bestemmelser når ventilen kasseres.	
According to the directives for pressure equipment 97/23/EC. See also www.flamcogroup.com	Druckgeräterichtlinie 97/23/EG. Weitere Informationen unter www.flamcogroup.com	Volgens richtlijn drukapparatuur 97/23/EG. Zie ook www.flamcogroup.com	Selon la directive sur les équipements sous pression 97/23/CE. Veuillez aussi www.flamcogroup.com	De acuerdo con las Directivas de Equipos a Presión 97/23/CE. Véase también www.flamcogroup.com	Prodotto conforme alle direttive sulle apparecchiature in pressione 97/23/EG. Vedi anche www.flamcogroup.com	Följ direktiv 97/23/EG om tryckbarande anordningar. Läs mer på www.flamcogroup.com	I henhold til direktivet for trykpkastet utstyr 97/23/EC. Se også www.flamcogroup.com	